

## NOTAS SOBRE UN CAMBIO SEMASIOLOGICO: DEL LATÍN *FIRMARE* AL FRANCÉS *FERMER*\*

Dulce M.<sup>a</sup> González Doreste y José M. Oliver Frade

Nos proponemos en este trabajo mostrar la evolución del significado latino «firmare», 'fortalecer', hasta llegar al que adquirió definitivamente en francés, «fermer», 'cerrar'.

Así pues, trataremos aquí de lo que en la terminología estructuralista se ha dado en llamar un cambio semasiológico; es decir, situándonos en la óptica del significante describiremos las variaciones de contenido sufridas por el signo debidas a su empleo en los diversos contextos correspondientes a diferentes momentos del francés medieval.

*This paper attempts to show the evolution in the meaning Latin term "firmare" ("to strengthen"), to its definitive one in French, "fermer" ("to close").*

*Thus, it will be dealing with what in structuralist terminology is known as "semasiological change", i.e., within the context of the signifier, it will describe the variations in content undergone by the sign, due to its usage within the different contexts which correspond to the different moments of Mediaeval French.*

Seguiremos para el desarrollo de este trabajo los criterios de Coseriu, que aplica el método estructuralista al estudio semántico desde una perspectiva diacrónica, sin olvidar que esta elección es un imperativo del método, y siempre teniendo en cuenta la dualidad sincrónico-diacrónica del funcionamiento de todo sistema.

Coseriu desarrolla y formaliza la idea de que no existe ninguna contradicción entre diacronía y sincronía, sino que son complementarias, pues «para establecer

---

\* Comunicación presentada al XVII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (Murcia, 14-17 de diciembre de 1987).

(“describir”) estructuras lingüísticas funcionales es preciso examinarlas en un momento determinado de su historia, o sea en sincronía»<sup>1</sup>.

Por esta razón nuestro estudio combina ambos criterios, y por ello hemos efectuado algunos cortes en el tiempo para observar con más claridad los cambios que este signo ha ido experimentando.

Así pues, trataremos aquí de lo que en la terminología estructuralista se ha dado en llamar un cambio semasiológico; es decir, situándonos en la óptica del significante describiremos las variaciones de contenido sufridas por un signo debidas a su empleo en los diversos contextos correspondientes a diferentes momentos del francés medieval.

Observaremos en primer lugar el contenido de *firmare* en latín, ya que su posterior desarrollo semántico en francés tiene su base en algunas acepciones de esta unidad en aquella lengua.

Para el estudio de este período fue básico el *Dictionnaire étymologique de la langue latine* de Ernout y Meillet, que no sólo recoge el empleo de las lexías en los distintos niveles de lengua, sino que sobre esta base intenta fijar con precisión el significado de cada signo.

También nos hemos valido del *Glossarium mediae et infimae latinitatis* de Du Cange para poder seguir la evolución posterior del latín.

*Firmare* figura en el diccionario de Ernout y Meillet con las acepciones siguientes:

1. «affermir, fortifier»
2. «affirmer, confirmer»

Sin embargo, estos autores indican que en latín clásico algunos usos de *firmare*, y en particular del adjetivo *firmus*, apuntaban ya a su posterior significado en francés, ‘cerrar’, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

«volnus in antiquum reddit male firma cicatrix»

(Ov., *Rem.*, 623)

«firma sera»

(Ov., *Pont.*, 1, 2, 24)

«firma ianua»

(Tib. 1, 2, 6)

En el latín medieval, *firmare* conserva todavía su acepción primitiva, ‘confirmar’, como recoge Du Cange en esta cita tomada de un breviario del siglo XI:

«... Et ita regi statim firmaverunt terram, et coronam Romano Imperatori assignaverunt»

Du Cange registra también otras acepciones de este verbo: ‘firmar’, ‘considerar’, ‘desposar’ e incluso ‘cerrar’, pero los ejemplos con los que ilustra este último significado son muy tardíos, posteriores al siglo XIII.

<sup>1</sup> Coseriu, E., «Introducción al estudio estructural del léxico», en *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, 1977, p. 110.

Según el *Trésor de la langue française*, la introducción de *firmare* en la órbita designativa de ‘cerrar’ pudo haberse efectuado desde el bajo latín, debido al empleo frecuente de *firmare*, y de su derivado *confirmare*, con sustantivos como *serae*, *vectes portarum*, teniendo en estos usos el valor de ‘reforzar’, ‘consolidar’, referido a las trancas o a los cerrojos de las puertas.

Este mismo diccionario registra el empleo de *fermer* en el sentido de ‘cerrar’ hacia 1175 en la *Chronique des Ducs de Normandie* de Benoît de Sainte-Maure; sin embargo Greimas no da cuenta de este valor en su diccionario de francés antiguo, donde sólo figuran los siguientes significados:

1. «Rendre ferme, fixer, attacher solidement»
2. «Fortifier, consolider»
3. «Etablir, fixer»
4. «Conclure»

De ahí que nuestro interés se haya centrado principalmente en la lengua medieval francesa y hayamos examinado el contenido de *fermer* en un total de 15 obras datadas entre los siglos XI y XIV.

En efecto, los «designata» más frecuentes de *fermer* en francés antiguo son estos que señala Greimas. Así lo podemos apreciar en la primera obra en que se documenta esta lexía, *La Chanson de Roland*, donde *fermer* se usa siempre como ‘fijar’, ‘afianzar’. He aquí un ejemplo:

«Lur helmes clers unt fermez en lor chefs»

(v. 3865)

Este mismo significado y los de ‘consolidar’, ‘establecer’, ‘apuntalar’, ‘concluir’, se pueden observar en *Enéas*:

«La hante fu de sicamor,  
fermee i fu a dous clous d'or»

(vv. 4521-4522)

en el *Roman de Thèbes*:

«Par le champ point, lance levee,  
unne enseigne ot en som fermee»

(vv. 5798-5799)

en *Piramus et Tisé*:

«Ainsi ferment lor convenant»

(v. 599)

en el *Tristan de Béroul*:

«Icil vindrent fors de la rote,  
les escuz pres, lances levees,  
les enseignes às fers fermees»

(vv. 4020-4022)

en *Galeran de Bretagne*:

«Ou il a anches par deport,  
et penonciaux fermez a clous»

(vv. 5659-5660)

En otros contextos, el significado de *fermer* deriva hacia 'fortificar', 'construir', haciendo referencia a castillos, ciudades o fortalezas. Así lo detectamos en *Enéas*:

«Pres de Laurente la cité  
ot un petit chastel fermé»

(vv. 3526-3527)

en el *Roman de Thèbes*:

«Li chastiaux sist en la montaigne,  
La tour est grant et souveraigne.  
Ethioclés l'i ot fermé,  
seigneur l'en ont tuit reclamé»

(vv. 2949-2952)

en *Perceval*:

«... si aporta  
tot son tresor et si ferma  
sor cele roche le chastel  
et le palais si riche et bel»

(vv. 8479-8482)

en la *Queste del Saint Graal*:

«Cele dame est la pierre dure et ferme sor quoi Jhesucrist dist qu'il  
fermeroit Sainte Eglyse, la ou il dist: "Sor ceste pierre edefierai je  
m'eglise"»

(p. 101, 1.31)

en *Guy de Warewic*:

«Rendra vus sa bone cité,  
e les chastels qu'il ad fermé»

(vv. 2627-2628)

en el *Roman d'Auberon*:

«Desous cel mont est uns castiax fermés»

(v. 2007)

o en *Fouke Fitz Warin*:

«... e vindrent a chastel Key qu'est fermé desuz un tertre...»

(23,6)

No es difícil comprender, a partir de estos usos, que *fermer* adquiriera un cierto sentido de «seguridad», como podemos constatar en *Guillaume d'Angleterre*:

«*Rodains ot la borse fremee,  
si le traist hors et deslia;  
tous les deniers donés li a*»

(vv. 1862-1864)

Pero cuando el contenido 'asegurar' se consolida es cuando *fermer* se acompaña de sustantivos como *huis* o *porte*, significando literalmente «asegurar, atrancar la puerta», y de ahí 'cerrar'.

En sus *Lais*, Marie de France utiliza seis veces esta lexía y siempre con esa acepción; como podemos ver en:

«Li reis meïsmes le mena  
e tuz les hus sur lui ferma»

(*Bisclavret*, vv. 293-294)

«Les portes cumande a fermer»

(*Eliduc*, v. 239)

Chrétien de Troyes también utiliza *fermer* con este sentido en *Guillaume d'Angleterre*:

«A l'uis de la cambre s'en vienent,  
fermé le truevent...»

(vv. 391-392)

en *Yvain*:

«Et les portes furent fermées  
lors que mes sire en issi fors»

(vv. 1118-1119)

y en *Perceval*:

«Bien furent les portes fermees,  
de pierre dure et de mortier»

(vv. 4868-4869)

Este mismo uso le da Jean Renart en *Galeran de Bretagne*:

«L'uis de la cambre qui est neuvs  
ferme la dame, et ses espoux  
li a dit: "Dame, que plaist vous?"»

(vv. 7358-7360)

Como hemos podido observar a través de todos estos ejemplos, *fermer* conserva, durante todo el período del francés antiguo, su contenido latino primitivo al mismo tiempo que, contaminándose de los diferentes valores del entorno, va desarrollando otros usos que harán variar su valor y darle una nueva configuración significativa en la nueva lengua, en el francés.

Junto al hecho de que *fermer* se usara en francés antiguo en el sentido de 'cerrar', hay que señalar la aparición de su derivado *enfermer*, que por medio de la partícula *en-* añade un matiz de interioridad.

Según el *Trésor de la langue française*, esta lexía se documenta por primera vez en un *lai* de Marie de France:

«En un cofre les anfermat»

(Fresne, v. 304)

Aunque separado gráficamente en algunas ocasiones, también encontramos este verbo en varias obras de nuestro «corpus», como en *Piramus et Tisbé*:

«Endroit la chambre la dedens,  
ou conversoient mains les gens,  
ou la pucele ert enfermee,  
fu la parois un peu crevee»

(vv. 317-320)

en *Galeran de Bretagne*:

«Quant en a le cheval perdu  
a tart va l'en fermer l'estable»

(vv. 1452-1453)

o en *Guy de Warewic*:

«En une chambre s'en est alez,  
la dedenz s'en est fermez»

(vv. 381-382)

El francés medieval disponía, sin embargo, de otro signo, *clore*, que mantuvo el significado 'cerrar' desde su étimo latino *claudere*. Así lo usa, por ejemplo, Marie de France:

«Li us des chambres furent clos»

(*Equitain*, v. 191)

«Ne por dormir les oilz ne clos»

(*Eliduc*, v. 342)

De esta manera, vemos que *fermer* se convierte en cuasi-sinónimo de *clore*, pues ocasionalmente se pueden apreciar pequeñas diferencias de tipo contextual.

Gougenheim<sup>2</sup> señala que *clore* se emplea en Villehardouin con el sentido de ‘rodear’:

«... le chastel Buimont, qui ere une abaïe close de murs»

(*La Conquête de Constantinople*, 164)

«Et chevauchierent trosque a une terre qui Equise est apellee, que la mer clooit tote, fors que une part»

(*Ibid.*, 454)

También nosotros hemos detectado el uso de *clore* con el sentido de ‘cerrar rodeando’ en Chrétien de Troyes:

«Et ele me mena seoir  
el plus bel praelet del monde,  
clos de bas mur a la reonde»

(*Yvain*, vv. 236-238)

«S’avoit devant un prael clos  
de pex aguz reonz et gros»

(*Ibid.*, vv. 5185-5186)

Del mismo modo, *fermer* puede presentar virtualmente el matiz ‘rodeando’, si bien en ese caso se debe a la presencia de otros elementos que implican esa idea:

«Li chastiax estoit, et li bors,  
mout bien antor de murs fermez»

(*Perceval*, vv. 6430-6431)

«... mais il estoient dedens la ville, qui estoit bien fermee de bons murs...»

(*Mémoires de Philippe de Novare*, XCV)

«De murs tantost fermee le verra,  
et de fossés dont mers entour courra»

(*Roman d’Auberon*, vv. 1700-1701)

<sup>2</sup> Gougenheim, G., «Notes sur le vocabulaire de Robert de Clari et de Villehardouin», en *Romania*, LXVIII, 1944-45.

En definitiva, *fermer*, que inicialmente presentaba el sentido de 'cerrar' con la ayuda de elementos contextuales, fue haciendo suyo este matiz como su valor, en detrimento del significado heredado del latín.

Al mismo tiempo, *fermer* sustituye, en la evolución léxica del francés, a *clore*, que ve restringida su esfera significativa al uso técnico de algunos términos y a algunas locuciones. La causa principal que motivó esta sustitución fue la colisión homonímica que se producía entre algunas formas de *clouer* y otras de *clore*, que tenía una conjugación incómoda e imprecisa. De ahí que Huguet afirmara: «Quand le verbe *fermer* est devenu synonyme de *clore*, il a été naturellement préféré à ce verbe incertain»<sup>3</sup>.

DULCE M.<sup>a</sup> GONZÁLEZ DORESTE  
JOSÉ M. OLIVER FRAIDE

Universidad de La Laguna

#### OBRAS LITERARIAS CITADAS

- Anónimo, *La Chanson de Roland*, edición de Joseph Bédier, Alfortville, H. Piazza, 1937 (1974).  
— *Enéas*, edición de J. J. Salverda de Grave, París, Honoré Champion, CFMA, 1968.  
— *Fouke Fitz Warin*, edición de Louis Brandin, París, Honoré Champion, CFMA, 1930.  
— *Guy de Warewic*, edición de Alfred Ewert, París, Edouard Champion, CFMA, 1933.  
— *Piramus et Tisbé*, edición de Cornélius de Boer, París, Honoré Champion, CFMA, 1921.  
— *La Queste del Saint Graal*, edición de Albert Pauphilet, París, Honoré Champion, CFMA, 1975.  
— *Le Roman d'Auberon*, edición de Jean Subrenat, París-Ginebra, Droz, TLF, 1973.  
— *Le Roman de Thèbes*, edición de Guy Raynaud de Lage, París, Honoré Champion, CFMA, 1968.  
Bérroul, *Tristan et Yseut*, edición de E. Muret y L. Defourques, París, Honoré Champion, CFMA, 1962.  
Chrétien de Troyes, *Guillaume d'Angleterre*, edición de Maurice Wilmette, París, Honoré Champion, CFMA, 1978.  
— *Le Chevalier au lion (Yvain)*, edición de Mario Roques, París, Honoré Champion, CFMA, 1975.  
— *Le Conte du Graal (Perceval)*, edición de Felix Lecoy, París, Honoré Champion, CFMA, 1978.  
Marie de France, *Lais*, edición de Jean Rychner, París, Honoré Champion, CFMA, 1973.  
Philippe de Novare, *Mémoires*, edición de Charles Kohler, París, Honoré Champion, CFMA, 1970.  
Jean Renart, *Galeran de Bretagne*, edición de Lucien Foulet, París, Honoré Champion, CFMA, 1975.

<sup>3</sup> Huguet, E., *Mots disparus ou vieillis depuis le XVI<sup>e</sup> siècle*, Ginebra, Droz, 1967, p. 50.